

La integración Brasil-Argentina *alrededor del CELU*

Fernanda Dos Santos Castelano Rodrigues

Universidade Federal de São Carlos (UFSCar/São Paulo/Brasil)

Representante en São Paulo del Consorcio Interuniversitario para la Evaluación de
Conocimiento y Uso de ELE

Introducción

Los contactos entre el *Consorcio Interuniversitario para la Evaluación de Conocimiento y Uso del ELE* y el *Centro de Línguas de la Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas* de la *Universidade de São Paulo (CL/FFLCH/USP)* ocurrieron por primera vez en el año 2004 y las realizaciones conjuntas empezaron a darse dos años después, en 2006. Desde entonces, ambas instituciones, contando con el apoyo de otras, vienen desarrollando diversas acciones en São Paulo cuya finalidad es la difusión del CELU y la capacitación de docentes de ELE que actúan en las esferas pública y privada en este estado de Brasil¹.

Este trabajo tiene como objetivo organizar un registro de estas acciones y contribuir en la reflexión acerca de las posibilidades de actuación integrada entre universidades e instituciones brasileñas y argentinas, más allá de las políticas gubernamentales oficiales en ese ámbito.

¿La integración que tenemos es la integración que queremos?

Integración, regionalización, globalización, crisis del Estado-Nación, extinción de las fronteras nacionales son algunos de los significantes de una cadena semántica que, si bien circulan frecuentemente lado a lado, ciertamente no siempre tienen los mismos significados en las distintas geografías del mundo contemporáneo.

Para Habermas, "la expresión 'globalización' evoca la imagen de ríos a punto de desbordarse que se llevan por delante los controles fronterizos y pueden llevar al derrumbamiento del Estado-nación" (2000: 91).

De acuerdo con la investigación que realizo a nivel del doctorado², esta metáfora se constituiría, sin embargo y sin lugar a dudas, en una verdadera pesadilla para el Estado y la diplomacia brasileña.

¹ *Estado* es el significante brasileño que equivale a "provincia" en Argentina. *São Paulo* es el nombre del Estado y de la ciudad que es su capital. Las acciones a las que nos referimos no se restringen a la capital, sino que ya se han dado en ciudades del interior de este estado, como en la Universidade Estadual de Campinas (Unicamp) y la Universidade Federal de São Carlos (UFSCar).

² Nos referimos a la investigación que realizamos, bajo la dirección de la Profa. Dra. María Teresa Celada, en el Programa de Postgrado en Lengua Española y Literaturas Española e Hispanoamericana del Departamento de Letras Modernas de la Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas de la Universidade de São Paulo.

De acuerdo con lo que pude comprobar hasta el momento, la conformación de las fronteras de Brasil respecto de los demás países sudamericanos constituye un punto central en la construcción de una memoria nacional en tanto parte de un proceso cuyo inicio se encuentra todavía en el período colonial de dominación portuguesa, que se intensifica a partir de la Independencia, en 1822, y alcanza su punto final en las primeras décadas de la República, proclamada en 1889 (Goes Filho, 2000).

Sin entrar en detalles, por la extensión de este trabajo, queremos referirnos a la fuerte presencia que adquiere en la narrativa histórica oficial de Brasil –en lo que concierne a la construcción de una memoria nacional– la configuración del territorio del país en tanto representación simbólica de la unidad de la Nación deseada en el siglo XIX. La República reconstruye el imaginario colonial que vinculaba el establecimiento de las fronteras con los países sudamericanos a la geografía natural de la región, a partir de la cual Brasil ya estaría prefigurado aun antes de la llegada de los conquistadores, dadas las condiciones hidrográficas que proporcionaban una separación incuestionable entre los territorios brasileños y los de colonización española. Este mito geográfico, la “*Ilha-Brasil*” (Isla Brasil), contribuyó con la circulación de otro imaginario: el de la predestinación y la exclusividad de la nación brasileña en el contexto sudamericano (Magnoli 1997).

A partir de la comprensión del papel fundamental que la conformación de las fronteras brasileñas juega en la identidad nacional y la consecuente autoexclusión que se produce de Brasil con respecto al resto de los países sudamericanos, parecería que los esfuerzos de integración en los que los Estados del Cono Sur están invirtiendo desde la creación del MERCOSUR –con la firma del Tratado de Asunción en 1991– tienen obligatoriamente que enfrentarse en lo cotidiano a obstáculos que no son exclusivamente políticos o económicos. Será imprescindible considerar la necesidad de un trabajo de análisis de esa memoria constitutiva de la identidad nacional brasileña que coloca al país en una relación de aislamiento –histórico, político, económico, social, cultural y lingüístico– con respecto a nuestros vecinos y perjudica en muchos casos los intentos de aproximación.

Este trabajo de reconocimiento e intervención en esa memoria cristalizada tal vez sea precisamente la más difícil labor del docente de ELE que ingenuamente considera la proximidad geográfica de Brasil con los países hispanohablantes de América como “una rica oportunidad para promover el intercambio lingüístico-cultural que tanto favorece los procesos de adquisición/aprendizaje de una lengua extranjera”. Habrá, por lo tanto, que reconocer la existencia y la circulación de un preconstruido a partir del cual la *distinción*³ de Brasil dentro de América Latina es incuestionable y la aproximación, imposible.

³ Destacamos la polisemia que deseamos convocar en la producción de sentidos de este fragmento con el uso intencional del significante “distinción”.

Por creer que sí, que es posible y necesario el acercamiento de Brasil al resto de los países latinoamericanos con el objetivo de intercambiar experiencias acerca de todo lo que se relaciona a la enseñanza/aprendizaje de ELE, se establecieron los primeros contactos entre el Centro de Lenguas (CL) y el Consorcio Interuniversitario en el año 2004, como explicamos a continuación.

Por dónde empezamos: el CELU en el CL/FFLCH/USP

El diálogo entre el CL y el Consorcio Interuniversitario empezó en 2004 –para precisarlo un poco más, e ir dando indicios de algo que reforzaremos en las consideraciones finales de este trabajo, habría que decir que fueron contactos, en un primer momento, entre una docente del CL y la secretaria ejecutiva del CELU, con el objetivo de hacer de aquel Centro una sede examinadora del CELU en São Paulo.

A pesar de todos los esfuerzos que se hicieron, una serie de cuestiones administrativas y burocráticas impidió que se tomara el examen en São Paulo hasta dos años después: luego de una visita técnica de dos representantes de Consorcio al CL en marzo de 2006, se pudo realizar la primera toma del CELU en la nueva sede en noviembre de ese mismo año. A partir de entonces, el CL realiza el examen en Brasil con regularidad y creciente demanda. Véase el cuadro con el número de candidatos en cada una de las tomas:

	Junio	Noviembre
2006	-	12
2007	4	15
2008	18	35
2009	24	

Para algunas de las tomas (noviembre/2007 y noviembre/2008), el CL contó con la presencia de representantes del Consorcio que contribuyeron en la formación de las mesas de la parte oral del examen. Sin embargo, la necesidad de formar examinadores locales impulsó otras actividades conjuntas entre el CL y el Consorcio Interuniversitario, que describimos a continuación.

La difusión del examen en Brasil y la formación de evaluadores: *Alrededor del CELU*

Una reunión inicial entre miembros del CL y representantes del Consorcio Interuniversitario se realizó en la USP en marzo de 2006.

En esa ocasión, la Profa. Silvia Prati, representante del Consorcio, ofreció un taller de difusión del examen para los alumnos de la carrera de Letras de la FFLCH/USP.

También a su cargo estuvo la formación de dos evaluadores locales que pasaron a formar parte de las mesas de evaluación oral en las tomas posteriores en esa sede.

En cuanto a la difusión del CELU entre profesores y alumnos de ELE en Brasil, como representante del Consorcio en São Paulo, personalmente me encargué de divulgar el examen en centros formadores de docentes e institutos privados de enseñanza de ELE en las ciudades de Maceió (Alagoas, región nordeste) en julio de 2007 y São Paulo en enero de 2008⁴.

Los eventos de 2006 y 2007 en São Paulo y Alagoas evidenciaron que la demanda por información acerca del CELU en Brasil nos exigiría una acción coordinada que integrase los esfuerzos locales de la sede en São Paulo (y de las demás sedes brasileñas también, obviamente) y el empeño del Consorcio Interuniversitario no solamente en la difusión del examen entre estudiantes de ELE (posibles candidatos) sino también, y sobre todo, en la formación o capacitación de profesores de esa lengua extranjera que actúan en el país, con el fin de explicitar los parámetros y criterios de evaluación del CELU, tan novedosos para una parte importante de docentes.

Así, cuando en septiembre de 2007 el Consorcio Interuniversitario estuvo de visita en distintas sedes de Brasil, en reuniones con los representantes del CL/FFLCH/USP nació la idea del programa ***Alrededor del CELU***, cuyo objetivo es reunir esfuerzos de ambos lados y cooperar no solamente para difundir el CELU en Brasil, particularmente en el estado de São Paulo, sino también en el sentido de explicitar sus concepciones teórico-metodológicas para los docentes de ELE en Brasil.

Un significativo evento, realizado en la FFLCH/USP por esa ocasión –que contó con la participación de aproximadamente 80 personas– dio inicio a las actividades de *Alrededor del CELU*. Una conferencia ofrecida por la Profa. Leonor Acuña (Universidad de Buenos Aires) titulada *Qué lengua se certifica* y el taller *El CELU y su corrección*, ofrecido por los profesores Silvia Prati (Universidad de Buenos Aires), Sonia Bierbrauer (Universidad Nacional de Córdoba) y Fabián Mónaco (Universidad Nacional del Litoral) fueron los primeros pasos de un camino que seguimos recorriendo juntos.

En noviembre de 2008, la Profa. Ana Principi (Universidad de La Plata) visitó la Universidade Federal de São Carlos (UFSCar) representando el Consorcio Interuniversitario y ofreció el taller *El CELU y su corrección*. Fue también un primer contacto que tiene como meta la difusión del examen en distintas zonas del interior del Estado de São Paulo y la posibilidad de convertir a la UFSCar en una nueva sede del CELU próximamente (lo que deseamos ocurra en noviembre de 2010).

⁴ Los títulos de las ponencias: *Las certificaciones oficiales en Español como Lengua Extranjera: un contraste entre el DELE y el CELU*, realizada en la Fundação Educacional Jayme de Altavila-FEJAL/ Centro de Estudos Superiores de Maceió (CESMAC) con el apoyo de la Universidade Federal de Alagoas (UFAL); *EL CELU: una nueva certificación de Español*, realizada en la 5ª Conferência Nacional de Ensino CNA, São Paulo.

También el Consulado General de la República Argentina en São Paulo viene colaborando con la difusión del CELU. En abril de 2009, incluyó en su revista *Argentina em São Paulo. Integração na prática* el texto *CELU: um exame de espanhol sem fronteiras*, de Ana Brown y Fernanda S. Castelano Rodrigues.

La capacitación de docentes de ELE: *Temas de ELSE con el Consorcio Interuniversitario*

La necesidad de actuar junto a los profesores de ELE en Brasil, tal como ya afirmamos, fue el impulso necesario para la creación del proyecto ***Temas de ELSE con el Consorcio Interuniversitario***.

Este proyecto del Consorcio Interuniversitario cuenta con el apoyo y la dedicación personal de la Profa. Dra. María Teresa Celada (FFLCH/USP), a partir de cuyos contactos se pudieron establecer importantes colaboraciones como la del Consulado General de la República Argentina en São Paulo y, más recientemente, del Memorial de América Latina, institución perteneciente al Gobierno del Estado de São Paulo que se constituye actualmente en el principal colaborador de los proyectos del Consorcio en São Paulo.

Una de las actividades de *Temas de ELSE con el Consorcio Interuniversitario* es la oferta de los *Talleres de Capacitación Docente*, eventos completamente gratuitos que en las tres ocasiones en que se ofrecieron contaron con la participación de cerca de 150 profesores de ELE de escuelas públicas y privadas del estado de São Paulo.

Los *Talleres* suelen ocurrir en la misma semana de las tomas del CELU como una forma de conjugar la capacitación de profesores de ELE y la difusión del examen en esa región del país.

Fueron estos los *Talleres de Capacitación Docente* ofrecidos hasta el momento:

- Módulo I – *Adquisición* – ofrecido por el Prof. Dr. Jorge Giacobbe (Universidad de La Plata)
- Módulo II – *Evaluación* – ofrecido por el Prof. Sonia Bierbrauer (Universidad Nacional de Córdoba)

Realizados en julio de 2008 en el Consulado General de la República Argentina en São Paulo.

- Módulo III – *Metodología* – ofrecido por la Prof. Ana Principi (Universidad de La Plata)
- Módulo IV – *Variedades* – ofrecido por la Prof. Cecília Shimabukuro (Universidad de Buenos Aires)

Realizados en noviembre de 2008 en la FFLCH/USP.

- Módulo V – *Variedades y Variaciones en ELSE* – ofrecido por la Prof. Leonor Acuña (Universidad de Buenos Aires)

Realizado en junio de 2009 en el Memorial de América Latina en São Paulo.

A estas iniciativas se suma la conferencia *La identidad lingüística de la Argentina: logros y deudas*, ofrecida por el Prof. Dr. José Luis Moure (Universidad de Buenos Aires),

en abril de 2009, con el apoyo de la FFLCH/USP y la Cátedra Memorial de América Latina, lugar en que se dio el evento.

Hacia otras integraciones posibles

Al trabajar con los sentidos que adquiere el proceso de enseñanza/aprendizaje de español en Brasil no podemos dejar de considerar que la actualidad de promesa de gozo de, en y/o con esa lengua en ese territorio se encuentra vinculada a una memoria cuyos elementos constitutivos no siempre juegan a favor del éxito de dicho proceso.

Este trabajo desea contribuir para la necesaria intervención sobre esa memoria específica de aislamiento, a la cual nos referimos al principio del texto, dejando huellas de las nuevas relaciones que, no sin esfuerzo, venimos construyendo en el ámbito del ELE a partir del vínculo entre las universidades e institutos brasileños y el Consorcio Interuniversitario de Argentina.

Insistimos en dejar registros en la escritura –otro lugar en que la memoria de la relación del brasileño con la lengua española es singular (CELADA 2002 y CELADA & RODRIGUES 2005)– como forma de propagar la existencia de estos proyectos y, al mismo tiempo, agradecer el apoyo que estas iniciativas vienen recibiendo de diferentes instancias.

Apoyo institucional o individual (muchas veces, tal vez la mayoría), que poco a poco va ganando fuerza y *acontece*, tal como ocurrió entre el CL/FFLCH/USP y el Consorcio Interuniversitario. Prueba de ello son los eventos que más arriba listamos: cinco talleres *Alrededor del CELU* de difusión del examen, cinco módulos de los *Talleres de Capacitación Docente* y dos conferencias de *Temas de ELSE con el Consorcio Interuniversitario*, Eventos que desde noviembre de 2006 se han organizado con el apoyo de distintas instituciones: la Universidade de São Paulo (USP), la Universidade Federal de São Carlos (UFSCar), el Consulado General de la República Argentina en São Paulo y el Memorial de América Latina en São Paulo.

Integración, cooperación, colaboración. En esta cadena semántica sí vale la pena invertir.

Termino con las palabras del geógrafo brasileño Milton Santos, quien combatió con fuerza la ideología de lo que llamó *globalitarismo*: “em um mundo datado como o nosso, a explicação do acontecer pode ser feita a partir de categorias de uma história concreta. É isso, também, que permite conhecer as possibilidades existentes e escrever uma nova história” (2008: 21).

Referencias bibliográficas

Celada, M. T. 2002. *Uma língua singularmente estrangeira. O espanhol para o brasileiro*. Campinas: IEL/Unicamp. Tesis doctoral.

Celada, M. T. y Rodrigues, F.S.C. 2005. *El español en Brasil: actualidad y memoria*. Disponible en <http://www.realinstitutoelcano.org/analisis/695.asp>, consultado el 15/04/2009.

Goes Filho, S. S. 2000. *Navegantes, bandeirantes, diplomatas. Um ensaio sobre a formação das fronteiras do Brasil*. São Paulo/Rio de Janeiro: Martins Fontes/Biblioteca do Exército Editora.

Habermas, J. 2000. *La constelación posnacional*. Barcelona: Paidós.

Magnoli, D. 1997. *O corpo da pátria: imaginação geográfica e política externa no Brasil (1808-1912)*. São Paulo: Ed. da Unesp/Moderna.

Santos, M. 2008. *Por uma outra globalização: do pensamento único à consciência universal*. São Paulo, Record, 17ª ed.